

Герасимова Е.М., Милютина Е.Н. Ткачук И.В.

**ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ТЕКСТОВ И ИХ СТРУКТУРЫ КАК ИНСТРУМЕНТ
РАЗВИТИЯ ГОВОРЕНИЯ И ПОПОЛНЕНИЯ ЛЕКСИКО-
ГРАММАТИЧЕСКОГО СЛОВАРЯ СТУДЕНТОВ-ИНОСТРАНЦЕВ
ДОВУЗОВСКОЙ ПОДГОТОВКИ**

*Одесский Национальный Политехнический Университет
Одесса, Украина*

Аннотация. В статье рассматривается прагматический аспект работы с художественным текстом как с инструментом для активизации навыков говорения студентов-иностранцев гуманитарного профиля, находящихся на базовом уровне изучения русского языка. Изучен метод учебного анализа, его этапы, установлены наиболее эффективные приемы и упражнения работы с текстом в соответствии с основной и промежуточными целями. Также рассмотрены принципы выбора тестов для чтения, целесообразность использования аутентичных текстов и требования к ним.

Ключевые слова: анализ, эталон памяти лексико-грамматических конструкций, содержание, образность, механизм узнавания грамматических явлений.

Herasymova E.M., Milyutina E.N, Tkachuk I.V.

**USE OF TEXTS AND THEIR STRUCTURE AS AN INSTRUMENT
FOR THE DEVELOPMENT OF SPEAKING AND ADDITION OF THE
LEXIC-GRAMMATIC DICTIONARY OF STUDENTS-FOREIGNERS OF
PRE-UNIVERSITY TRAINING**

Odessa National Polytechnic University Odessa, Ukraine

Abstract. The article discusses the pragmatic aspect of working with literary text as a tool for enhancing the speaking skills of foreign students of a humanitarian profile who are at a basic level of learning the Russian language. The method of educational analysis, its stages was studied, the most effective techniques and exercises for working with text were established in accordance with the main and intermediate goals. The principles of selecting tests for reading, the feasibility of using authentic texts and the requirements for them are also considered

Keywords: analysis, memory standard of lexical and grammatical constructions, content, imagery, mechanism for recognizing grammatical phenomena.

Цель работы с текстом на базовом уровне изучения русского языка как иностранного состоит в последовательном развитии навыков изучающего, ознакомительного, просмотрового, поискового чтения и активизации навыков говорения, ведения дискуссии, творческого высказывания.

У студента-инофона необходимо выработать умение не только понять смысл прочитанного, но и умение анализировать, дифференцировать главное и второстепенное, членить текст на смысловые фрагменты, составлять план,

воспроизводить полученную информацию. С помощью этих навыков и умений сформировать интенцию к активной коммуникации на социально-культурном и учебно-познавательном уровнях.

Для студентов гуманитарного профиля предлагаются художественные тексты: сказки, притчи, авторские тексты и фрагменты из произведений русской литературы XIX века.

Стоит обратить внимание на принципы их отбора и методы работы с ними. И. Попадейкина считает необходимым учитывать ряд факторов при работе с текстами. По её мнению, отбор художественных произведений или их фрагментов – это один из главных аспектов [9: 137]. В процессе отбора текстов для занятий важно учитывать коммуникативные, содержательные и эстетические свойства таковых.

Предлагаемый текст не должен содержать слишком много сложных синтаксических конструкций, устаревшей или специальной лексики. Он должен быть доступным, легко читаться, а язык текста должен быть общеупотребительным и соответствовать нормам. Отрывки текстов могут содержать в себе новый лексико-грамматический материал, но только в том случае, если он понятен студентам из контекста или в результате дословного перевода.

Известно, что аутентичные тексты являются более трудными для понимания, чем адаптированные. В современной методике допустимо отбирать для обучения аутентичные тексты, то есть тексты, которые сохраняют все характеристики естественного речевого произведения. Такими характеристиками являются: связь текста с ситуацией общения, его содержание и форма, их целостность и связность, разнообразие лексики, идиоматичность выражений, экспрессивность, отсутствие лексических и грамматических калек из родного языка и т.д. Понятно, что соблюдение данного принципа невозможно без сохранения в текстах некоторых аутентичных грамматических конструкций, широко употребляемых в языке, но на определенном этапе не вошедших по той или иной причине в содержание обучения. Современная методика позволяет сохранять в текстах неизвестные грамматические явления, замена или удаление которых приводит к потере их аутентичности. Сложность для восприятия этих явлений должна компенсироваться развитием у студентов учебных компенсационных навыков: оставлять без внимания неизвестное, вырабатывать контекстуальную догадку, анализировать корневые морфемы и формообразующие элементы и т.д.

В целом, при отборе текстов для чтения действует правило «от простого к сложному», «от легкого к трудному».

Также нужно помнить о том, что при отборе текста важен его объём. Наиболее приемлемым для слушателя подготовительного факультета во втором семестре является текст объемом 300-400 слов.

Основополагающим методом в работе с текстом является учебный анализ, который проводится в несколько этапов. На первом этапе учащиеся знакомятся с содержанием текста, т.е. событиями и участвующими в них героями. Это важный этап, который позволяет устранить трудности чтения в формировании и

развитии «навыков самостоятельного чтения художественной литературы» [2, с.5]. Поскольку речь идет об иностранных учащихся с базовым уровнем владения русским языком, начальный этап работы с текстом предполагает проверку того, насколько понято общее содержание. С этой целью предлагаются вопросы и задания для выделения наиболее важных компонентов, составляющих содержание событий. Эта часть обязательно содержит лингвострановедческие комментарии.

На следующем этапе учащимся предстоит освоить образность, изобразительность текста. Здесь становятся значимыми детализация повествования, описание внешности, характера персонажа, звука, ощущения, смысловая нагрузка фразы, значение всех речевых компонентов текста и существующих связей между ними. Все это является предметом учебного анализа текста, который позволяет увидеть все оттенки описываемой действительности и связанные с ними эмоциональные реакции героев. На этом этапе значительно расширяется представление о логико-информативном содержании текста, его эмоциональной составляющей; рассматриваются особые значения языковых единиц, обусловленные художественным контекстом, которые в свою очередь, актуализируют в речевой структуре детали, с помощью которых формируется смысловое содержание произведения. Актуализированные языковые средства становятся составляющими его смысловой структуры, так как актуализация согласуется с целевыми установками повествователя. Посредством соединения основных смысловых линий текста, она осуществляет связь между автором, повествователем, героем и читателем.

Наблюдение за тем, как разворачивается текстовое содержание, составляет задачу завершающего этапа учебного анализа текста, что даёт возможность перейти из области содержания в область смысла художественного произведения, и далее помогает постичь его как явление культуры носителей языка. Это существенно расширяет возможности инофона читать и понимать русскую литературу.

В соответствии с коммуникативными потребностями выделяют следующие виды реального чтения: ознакомительное, поисковое, просмотровое, изучающее. Цель просмотрового чтения - получить самое общее представление о содержании текста. При поисковом чтении студенту необходимо найти в тексте какую-нибудь информацию, о существовании которой ему стало известно из других источников. Для этих видов чтения количество незнакомых слов может достигать 25 % с учетом тех слов, о значении которых можно догадаться.

Для изучающего чтения количество новых слов в тексте не должно превышать 10-12 на страницу в том случае, если новые слова связаны с передачей основной информации. Допускается пользование словарём. При изучающем чтении необходимо полное и точное понимание всей основной и второстепенной информации, находящейся в тексте.

Для ознакомительного чтения процент незнакомых слов может составлять от 4 до 10 %, с учетом слов, о значении которых можно догадаться. Для полного и точного понимания текста С.К. Фоломкина рекомендует 2-3 новых слова на

страницу текста [8:6]. При ознакомительном чтении, обычно, текст читается целиком и в быстром темпе. Целью такого чтения является получение общего представления о содержании текста.

Нужно отметить, что русская литература является предметом, в котором содержится сложная лексика. Поскольку художественный текст не всегда соответствует вышесказанным требованиям, то в таком случае допускается незначительная адаптация. Например, можно «упростить сложные синтаксические конструкции, заменить специальную лексику на общеупотребительную, либо снабдить текст примечаниями, в которых будет даваться перевод или объяснение непонятных слов и выражений»[9:139].

Для лучшего понимания текста необходимо проводить словарную работу перед каждой темой. Ее можно проводить в различных форматах. Вот, например, авторы учебника «Из истории русской литературы XIX века» предлагают студентам самостоятельно искать определение незнакомой лексики в словаре. [3: 5]. Другой вариант – преподаватель использует толкование значения описательным способом, подбором синонимов, наглядными средствами и т.п.

Понять текст и перевести его - задачи разного уровня. Поэтому иностранные студенты должны уметь находить адекватные формы в родном языке, а не переводить каждое слово.

Авторы учебника «Учимся учить» [1: 46] рекомендуют уделять внимание познавательной ценности текста. Текст должен читаться с интересом и быть полезным для студентов. С помощью текста можно расширять кругозор студентов и повышать уровень их культуры.

Известно, что подготовленное чтение рассчитывает снять языковые трудности ещё до чтения. А неподготовленное чтение лучше проводить на облегченных, адаптированных текстах. Аудиторное и домашнее чтения различаются по объёму и сложности, и по месту его проведения. По мере накопления опыта в чтении учащимися аудиторное (классное) чтение должно уменьшаться, так как домашнее чтение позволяет сэкономить время на занятии. В аудитории необходимо лишь проводить контроль понимания прочитанного.

Существенное место при подготовленном чтении занимают лексико-грамматические задания, которые способствуют эффективной умственной деятельности студентов; активизируют языковую догадку; обогащают словарный запас; помогают прогнозировать по названию текста, ключевым словам и словосочетаниям основное содержание; формируют умения извлекать из текста главную информацию, самостоятельно оценивать прочитанное, а также повышают лексико-грамматическую компетенцию студентов. Допускается присутствие в тексте некоторых грамматических конструкций, которые даются с небольшим опережением и предназначены либо для пассивного усвоения, либо для ознакомления и принятия к сведению. Такие конструкции целесообразно рассматривать в предтекстовых упражнениях. А также на этом этапе студентам предлагается выполнить лексико-грамматические задания, в которых представлены различные способы толкования, благодаря которым, обучаемые смогут самостоятельно догадаться о значении того или иного слова или словосочетания, в противном случае преподаватель должен его объяснить.

После распознавания слова, его идентификации для закрепления лексико-грамматического материала необходимо сделать ещё несколько заданий.

Именно разнообразие языковых упражнений, согласно И.Попадейкиной, является важным аспектом при работе с художественным текстом в инофонной аудитории. «На занятиях РКИ необходимо использовать художественный текст не только для развития навыков чтения и анализа, но и также для выполнения различных языковых заданий: фонетических, орфографических, лексико-стилистических, грамматических» [6: 139].

Эффективны следующие предтекстовые задания: 1) посмотрите в словаре значение следующих слов и выражений; 2) продолжите ряд словосочетаний; 3) вставьте в предложения пропущенные глаголы; 4) составьте предложения с данными словами.

Следующий этап – чтение текста и притекстовые задания: 1) разделите текст на абзацы; 2) составьте план.

Послетекстовые задания позволяют закрепить понимание текста в целом, его структуры, лексико-грамматических и изобразительных форм, инициируют акт речи: 1) ответьте на вопросы; 2) продолжите предложения; 3) перескажите текст по плану.

В современной методике важным остается вопрос, какие умения должны быть сформированы у учащихся при обучении чтению и какие приемы работы с текстом должны быть наиболее эффективными. Безусловно, уровень сформированных умений должен достигать автоматического узнавания языковых факторов, только при таком условии возможно переключить внимание читающего с формы на содержание. Умения, связанные с пониманием языкового материала, состоят из т.н. промежуточных умений:

1) главной задачей для понимания отдельных слов и фразеологизмов является создание эталонов памяти учащихся. Поэтому в упражнениях лексические единицы должны быть представлены во всех возможных вариантах. Чем чаще повторяется слово, тем лучше оно запоминается.

2) Понимание словосочетаний и предложений достигается за счет того, что в памяти учащихся сохраняются образы структур предложений или фразовых стереотипов. Необходимо довести до автоматизма механизм узнавания грамматических явлений, что позволит не анализировать при чтении всю схему предложения, а прогнозировать ее продолжение по начальным элементам.

Например, упражнения типа: «Из данных слов составьте предложения» рекомендуются для правильного чтения синтагм и объединения их в предложения.

3) Умение выделять в предложении главное и второстепенное является очень важным при чтении. Для этой цели рекомендуются упражнения по сокращению и расширению предложений, выделению ключевых слов и т. д.

4) Умения, связанные с пониманием содержания текста, формируются на установлении отношений между предложениями и между абзацами. Главная задача этих упражнений - помочь учащимся осознать текст как единое смысловое целое. Для решения этой задачи используются упражнения: «Составьте подробный план текста», «Разбейте текст на части», «Придумайте

название каждой части», «Определите части текста в соответствии с планом», «Прочитайте предложения, содержащие основную информацию» и т. п.

Формируя эти умения, мы побуждаем учащегося решать не только речемыслительные задачи, но и выполнять коммуникативную, когнитивную и познавательную функции.

Заключение: Использование текста является мощным инструментом, позволяющим решать несколько задач одновременно: пополнять запас активной лексики, осваивать грамматические и синтаксические конструкции языка, и, самое главное, развивать осознанное говорение: создавать самостоятельные высказывания, выражать свои мысли и чувства, вступать в дискуссию. Базируясь на навыках и умениях, приобретенных при чтении, учащийся-инофон существенно повышает свою коммуникативную и языковую компетенции. Правильный выбор текста, принцип «от простого к сложному», принцип «познавательной ценности текста», а также удачный подбор приемов и упражнений помогают снять языковые и речевые трудности восприятия художественного текста, тем самым повышают и удерживают мотивацию обучаемого к знакомству с русской литературой.

Литература:

1. Акишина А. А., Каган О. Е. Учимся учить: Для преподавателей русского языка как иностранного. М., 2002.- 256 с.
2. Анализ художественного текста (Русская литература XX века: 20-е годы)./ Под ред. К.А.Роговой – СПб.: Изд-во С.- Петерб. ун-та, 1997. – 328
3. Касарова В. Г., Супоницкая М. Л. Из истории русской литературы XIX века. Учеб. пособие для иностранных студентов. Довузовский этап. М., 2007.- 83 с.
4. Коротышев А. В. “Матрица адаптации” как комплекс приемов для отбора и адаптации художественного текста в аспекте РКИ // Мир русского слова. – 2014. – №1. – 120 с.
5. Кулибина Н. В. Читаем стихи русских поэтов. - СПб.: Изд-во С.- Петерб. ун-та, 1999. – 208с.
6. Теория и практика преподавания русского языка как иностранного / под ред. И. Попадейкиной, Р. Чахора. Вроцлав: Русско-польский институт, 2012.- 181 с.
7. Присовская Г.Е. Электронное учебное пособие по украинской и зарубежной литературе для студентов-иностранцев начального уровня/Г.Е. Присовская. – Проблемы и перспективы языковой подготовки иностранных студентов: материалы XII Международной научно-практической конференции (12-13 октября 2017 г.) –Харьков: ХНАДУ, 2017. – С.357-363.
8. Фоломкина, С. К. Обучение чтению на иностранном языке в неязыковом вузе / С. К. Фоломкина. - М.: Высшая школа, 1987. - 205 с. 9. Художественный текст: структура, язык, стиль/ Под ред. К.А.Роговой - СПб.: Изд-во С.- Петерб. ун-та, 1993. – 328 с.